



**Eu**  
NIVERCINÉ



© Università per stranieri di Perugia

# PROGETTO EUNIVERCINÉ

*L'Europa delle lingue, delle culture e delle società  
attraverso i giovani registi*

## LIBRETTO DI FORMAZIONE



Cofinanziato  
dall'Unione europea

Erasmus+

Arricchisce la vita, apre la mente.

2  
0  
2  
4



## CHE COS'È LA FORMAZIONE EUNIVERCINÉ?

Creato nel settembre 2022, il progetto di cooperazione **EUniverciné** Erasmus+ esplora la relazione tra **cinema europeo, multilinguismo e interculturalità**. Il progetto è realizzato attraverso la collaborazione tra **sei università** e le loro reti culturali e socioeconomiche. Il Consorzio comprende: l'Università di Nantes (coordinatore del progetto), l'Università La Sapienza di Roma, l'Università di Genova, l'Università per Stranieri di Perugia, l'Università di Innsbruck e l'Università di Banja Luka.

Il progetto mira a sviluppare e sperimentare un **programma innovativo di formazione** ibrida aperto agli **studenti europei di Master**. Il progetto è realizzato attraverso la costituzione di **giuria internazionale per un festival cinematografico europeo** ed è organizzato in concomitanza con la serie di festival cinematografici europei **Univerciné** che si tengono ogni anno presso il Cinéma Katorza di Nantes.

Il corso offre un **accesso alla cinematografia europea contemporanea**, un'**introduzione alla pratica della sottotitolazione dei film** e un'**introduzione alla ricerca** attraverso lo studio di una creazione cinematografica, in collaborazione con **professionisti del settore audiovisivo e specialisti di diverse aree culturali europee**.





## **OBIETTIVI DELLA FORMAZIONE**



**Democratizzare e ampliare l'accesso alla creazione cinematografica europea nell'istruzione superiore**



**Sensibilizzare alla diversità culturale e artistica dell'Europa e al suo pluralismo linguistico.**



**Diversificare l'offerta formativa perpetuando un programma di formazione nel cinema e attraverso il cinema.**



**Introdurre gli studenti alle sfide e ai metodi della ricerca interdisciplinare**



**Rafforzare l'acquisizione di competenze linguistiche, interculturali, digitali e interdisciplinari, essenziali per lo sviluppo professionale civico e culturale degli studenti.**

# FORMAZIONE: IL PUBBLICO

Il programma di formazione EUniverciné è aperto a **tutti gli studenti del primo o del secondo anno di un programma di Master** iscritti a una delle sei università partner: l'Università di Nantes (Francia), l'Università La Sapienza di Roma (Italia), l'Università di Genova (Italia), l'Università per Stranieri di Perugia (Italia), l'Università di Banja Luka (Bosnia-Erzegovina) e l'Università di Innsbruck (Austria).

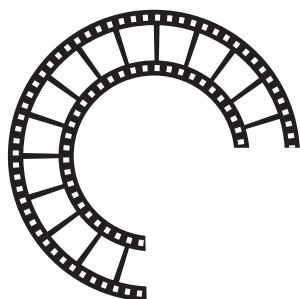
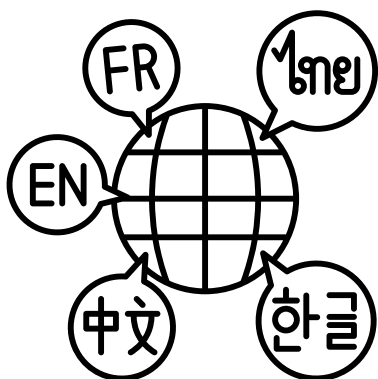
I prerequisiti per partecipare a questo programma di formazione sono i seguenti:

- **Conoscenza (livello minimo B1) di due lingue europee:** italiano e francese
- **Forte interesse e curiosità per il cinema e la traduzione audiovisiva** (anche se il corso non richiede competenze o conoscenze cinematografiche pregresse)
- **Forte motivazione per la comunicazione internazionale e le relazioni interculturali, in particolare nel contesto europeo.**
- **Capacità di impegnarsi in modo costante e duraturo nelle varie fasi del progetto** (da conciliare con i vincoli dell'anno accademico).

La selezione dei candidati avverrà a settembre, a seguito di un invito a presentare candidature e di un colloquio con i candidati selezionati. Nella selezione dei candidati, il consorzio è particolarmente sensibile ai temi **dell'accessibilità e dell'inclusione.**

La partecipazione al corso EUniverciné è convalidata in ECTS da ciascuna delle università partner (ad eccezione dell'Università di Banja Luka): Università La Sapienza di Roma (3 ECTS), Università di Nantes (5 ECTS), Università di Genova (6 ECTS), Università di Innsbruck (7,5 ECTS), Università per Stranieri di Perugia (9 ECTS).

**Eu**  
**NIVERCINÉ**





# ORGANIZZAZIONE DELLA FORMAZIONE



Il corso EUniverciné comprende quattro fasi che possono essere adattate agli orari degli studenti. Si svolge in un formato ibrido, con due mobilità brevi presso le università del progetto e due attività di apprendimento a distanza:



## Moduli di formazione EUniverciné

**Il consorzio EUniverciné ha sviluppato e implementato 3 moduli di formazione a livello di Master:**

- **Modulo di traduzione e sottotitolazione cinematografica:** l'obiettivo è introdurre la teoria della traduzione audiovisiva e portare all'acquisizione delle tecniche di sottotitolazione cinematografica attraverso l'uso del software Subtitle Edit.
- **Modulo Accesso al cinema europeo: giuria e festival internazionali:** l'obiettivo di questo modulo è immergere gli studenti nel contesto dei festival cinematografici europei attraverso l'osservazione, la partecipazione come spettatori e la sperimentazione in quanto membri della giuria.
- **Modulo: Un approccio scientifico al giovane cinema italiano:** l'obiettivo di questo modulo è introdurre gli studenti alla ricerca attraverso un approccio multi e transdisciplinare al cinema italiano contemporaneo.

# IL CORSO IN DETTAGLIO



## 1 Mobilità breve presso l'università coordinatrice *Università di Nantes - 8 giorni - Novembre o Dicembre*

- **Introduzione al giovane cinema europeo in lingua originale e al festival del cinema (6 giorni):** durante la settimana di un festival Univerciné (Nantes), gli studenti partecipano a una decina di proiezioni, alle serate di apertura e chiusura e a vari eventi.
- **Introduzione alla teoria e alla tecnica della sottotitolazione cinematografica (6 ore):** nel corso di tre mattinate, gli studenti partecipano a laboratori di sottotitolazione gestiti dall'Università di Nantes. Imparano la teoria della traduzione audiovisiva e l'uso del software *Subtitle Edit*.
- **Sensibilizzazione al giovane cinema europeo (6 ore):** gli studenti partecipano a un seminario (2 ore) sul cinema europeo tenuto da un docente universitario e osservano i lavori (4 ore) del Premio della Giuria Univerciné.

*Durante questa prima fase di attività presso l'università coordinatrice, i **tre moduli di formazione** vengono proposti agli studenti.*



© Christophe Guary



© FLCE - Nantes Université



# IL CORSO IN DETTAGLIO



## 2 Sottotitolazione collettiva di un film *Online - 2 mesi - da Gennaio a Febbraio/Marzo*

- **Formazione sulla sottotitolazione:** gli studenti hanno accesso a risorse di lavoro ed esercitazioni individuali fornite dall'Università di Genova.
- **Sottotitolazione collettiva di un film:** sotto la supervisione delle Università di Genova, Innsbruck e Banja Luka, gli studenti lavorano in gruppo alla sottotitolazione in tre lingue (francese, tedesco, serbo-bosniaco) di uno dei film presentati in concorso al festival italiano Univerciné nel marzo successivo. Le sessioni prevedono un lavoro individuale e successivamente un lavoro di gruppo tra studenti e insegnanti. Le riunioni di lavoro si svolgono in videoconferenza.

*In questa seconda fase di attività, il modulo formativo attivato è il **Modulo di traduzione e sottotitolazione cinematografica.***



© Subtitle Edit, "Palazzina Laf" (Michele Riondino, 2023, RAI Cinema)



© Cinéma Katorza, "Gloria!" (Margherita Vicario, 2024)

# IL CORSO IN DETTAGLIO

3

## Assegnazioni della giuria del festival del cinema Online - 13 giorni - Marzo

- **Visione dei film in concorso al festival italiano Univerciné (12 giorni):** i giurati visionano individualmente i quattro o cinque film in concorso attraverso la piattaforma partner FestivalScope.
- **Discussioni e negoziazioni interculturali (2x 2h):** i giurati si riuniscono in videoconferenza per due delibere: una delibera locale per università e una delibera internazionale con tutti i giurati e i docenti coinvolti nel progetto.
- **Assegnazione del Premio Internazionale EUniverciné (2 ore):** al termine delle deliberazioni, i giurati eleggono un film vincitore del Premio EUniverciné e nominano un portavoce che registra un discorso per spiegare la loro scelta e annunciare il Premio: il video viene poi proiettato al Cinéma Katorza durante la serata di chiusura del festival italiano Univerciné.

In questa terza fase di attività, il modulo formativo proposto è **Accesso al cinema europeo: giurie e festival internazionali.**





# IL CORSO IN DETTAGLIO



## 4 Mobilità breve presso un'università partner *Università partner - 5 giorni - Giugno*

- **Partecipazione a una masterclass (2 ore):** gli studenti partecipano a una masterclass organizzata intorno al film vincitore del Premio EUniverciné alla presenza del team artistico.
- **Partecipazione a una giornata di studio (1 giorno):** i docenti-ricercatori del consorzio e delle reti di ricerca associate presentano il loro lavoro nel campo del cinema italiano contemporaneo e più specificamente sul programma annuale del festival italiano Univerciné.
- **Analisi della sottotitolazione (1 giorno):** gli studenti presentano, individualmente o in gruppo, un'analisi della loro esperienza di sottotitolazione, compresi gli aspetti tecnici, linguistici e interculturali coinvolti.

Tutti e **tre i moduli di formazione** sono utilizzati in questa fase finale dell'attività.



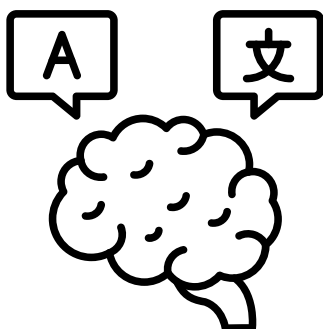
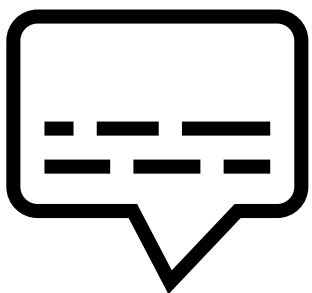


# COMPETENZE TARGET

Il corso EUniverciné mira a sviluppare negli studenti le seguenti competenze:

- **Competenze tecniche e informatiche** (padronanza del software di sottotitolazione cinematografica)
- **Competenze cinematografiche** (analisi dei film, conoscenza del contesto dei festival, incarichi di giuria cinematografica)
- **Competenze linguistiche** (sviluppo del francese e dell'italiano (orale e scritto), mediazione linguistica, traduttologia).
- **Competenze interdisciplinari** (comunicazione interculturale, spirito di gruppo, autonomia, capacità relazionali, apertura mentale, capacità di adattamento e negoziazione, creatività, lavoro di squadra).

Questo programma mira a sviluppare competenze chiave che sono essenziali per lo sviluppo personale e culturale degli studenti, l'occupabilità, l'inclusione sociale, la comprensione delle società contemporanee e la cittadinanza attiva in un mondo globalizzato.



# FORMAZIONE DEI RESPONSABILI



**Gloria PAGANINI**

**Nantes Université - Francia**

*Coordinatrice accademico del progetto,  
Docente di italianistica*

*Facoltà di Lingue e culture straniere -  
Dipartimento di Italianistica*



 Nantes  
Université



**Anna GIAUFRET**

**Università di Genova - Italia**

*Professoressa di Lingua, traduzione e  
sociolinguistica francese*

*Dipartimento di Lingue e  
Culture Moderne*



**Università  
di Genova**

**Sabine SCHRADER**

**Universität Innsbruck- Austria**

*Professoressa di Letteratura romanza  
e Studi culturali*

*Dipartimento di Lingue e  
Letterature Romanze*



 universität  
innsbruck

# FORMAZIONE DEI RESPONSABILI



**Gaia PERUZZI**

**Sapienza Università di Roma - Italia**

*Professoressa associata di Sociologia dei processi culturali e comunicativi*

*Dipartimento di Comunicazione e Ricerca Sociale*



**SAPIENZA**  
UNIVERSITÀ DI ROMA



AMBASCIATRICE DELL'ITALIA NEL MONDO

Università  
per Stranieri  
di Perugia

**Antonio CATOLFI**

**Università per Stranieri di Perugia - Italia**

*Professore associato di Cinema, fotografia, televisione e media digitali*

*Dipartimento di Lingua, Letteratura e Arti Italiane nel Mondo*

**Stefano ADAMO**

**Univerzitet u Banjoj Luci - Bosnia-Erzegovina**

*Docente di Letteratura italiana*

*Facoltà di Filologia*



УНИВЕРЗИТЕТ У БАЊОЈ ЛУЦИ  
UNIVERSITY OF BANJA LUKA





## Università di Nantes :

- **Philippine Guillaume**, responsabile dei progetti europei e internazionali
- **Lucile Paugam**, responsabile del progetto EUniverciné
- **Lisa Kargl**, docente di germanistica
- **Vittoriano Gallico**, dottore in italianistica
- **Céline Dronneau**, responsabile dei servizi finanziari del dipartimento SFP Humanities e Inspé
- **Krity Cailler**, responsabile finanziario SFP Pôle Humanities e Inspé
- **Yannick Pontais** e **Dampi Somoko**, CRINI (Centro di ricerca sulle identità, le nazioni e l'interculturalità)
- **Arnaud Fougères**, servizio audiovisivo FLCE

## Università di Genova :

- **Elisa Bricco**, docente di Letteratura e cultura francese
- **Sebastiano Benasso**, professore associato di Sociologia
- **Luisa Stagi**, professoressa associata di Sociologia
- **Silvia Orsino**, personale amministrativo

## Univerzitet u Banjoj Luci :

- **Maria Fornari**, docente e ricercatrice di Lingua italiana, consulente per la sottotitolazione in italiano
- **Sanja Kobilj**, docente di Letteratura italiana, consulente per il lavoro di sottotitolazione in serbo-bosniaco
- **Zorana Kovačević**, docente di Letteratura italiana, amministrazione del progetto
- **Roberto Russi**, docente di Letteratura italiana, amministrazione del progetto



### Sapienza Università di Roma :

- **Angelica Spampinato**, dottoranda presso il Dipartimento di Comunicazione e Ricerca Sociale
- **Laura Soledad Norton**, dottoranda presso il Dipartimento di Comunicazione e Ricerca Sociale

### Università per Stranieri di Perugia :

- **Federico Giordano**, professore associato di Cinema e Media
- **Giacomo Nencioni**, Ricercatore in Cinema, Media e Culture Digitali
- **Corrado Cavallucci**, Dipartimento Progetti Internazionali
- **Daniela Cundrò**, dottoranda in Processi di internazionalizzazione della comunicazione
- **Michela Spito**, personale amministrativo
- **Paola Tricoli**, Direttore del Dipartimento di Ricerca
- **Cristina Mercuri**, Direttore Progetti Nazionali e Internazionali

### Università di Innsbruck :

- **Marco Agnetta**, professore assistente di traduzione
- **Evelyn Ferrari**, PhD, docente di Letteratura e cultura italiana
- **Veronica Rungger**, MA in Letteratura e Cultura Francese
- **Corrado Schininà**, studente di Letteratura e cultura italiana
- **Leonis Nock**, studentessa di Letteratura e cultura italiana
- **Gianpaolo Chiaricò**, Postdoc, ricercatore , musicologo e antropologo, collaboratore del progetto "Sonic Ethnographies, Italian Colonialism, and Dignity Restitutions".
- **Antonio Salmeri**, Postdoc in Letteratura e cultura italiana
- **Natasha Bianco**, dottore di ricerca in Letteratura e cultura italiana

# ORGANIZZAZIONI ASSOCIATE



**UNIVERCINÉ**  
NANTES

**Katorza**  
Cinéma - Nantes

  
cinematograph.leokino

POST  
MODER  
NISS  
IAO

UMBRIA  
FILM  
COMMISSION



IL FESTIVAL INTERNAZIONALE DEL DORPIACCIO

VENTIQUATTRESIMA EDIZIONE  
27 NOVEMBRE - 8 DICEMBRE 2023  
SAVONA - GENOVA  
DIREZIONE TIZIANA VOARINO

centre  
culturel  
franco  
allemand

centre  
culturel  
franco  
italien

RÉGION  
PAYS  
DE LA LOIRE

FESTIVAL SCOPE

— université  
— lumière  
— LYON 2

LAND  
TIROL



Il progetto Erasmus+ EUniverciné è finanziato con il sostegno dell'Unione Europea nell'ambito del programma Erasmus+ 2021-2027.

“Le opinioni e i pareri espressi sono quelli degli autori e non riflettono necessariamente quelli dell'Unione europea o dell'Agenzia esecutiva europea per l'istruzione e la cultura (EACEA). Né l'Unione europea né l'EACEA possono essere ritenute responsabili.